

目次

入門レベルの新たな
ドイツ語講座

CIRメッセージ
「ドイツの小学校」

ALTアートコーナー

ALTメッセージ
「アメリカでのブラックベ
リー狩り」

国際交流イベント
・ スケジュール
・ 紹介

Contents

New German Class for
First-time Learners

CIR Message: Die
Grundschule in
Deutschland

ALT Art Corner

ALT Message:
Blackberry Picking
in the US

Upcoming Events!
Please Look on
Facebook for English
Information!

延岡市

国際交流 Newsletter



ドイツで初めて登校する小学校1年生はプレゼントをもらいます。(ページ2)

入門レベルの新たなドイツ語講座 New German Class for First-time Learners

簡単なドイツ語を勉強してみませんか？
9月から新たなドイツ語講座を開催しま
す。この講座はドイツ語を勉強した経験
がない人に向けて、簡単なあいさつから
勉強ができる入門者レベルの講座で
す。ドイツ語入門レベルの講座は毎月1
回、木曜日の11時から12時まで開催
する予定です。（初回は9月24日
です。）この講座の日に合わせて12時
から13時まで「ランチと国際交流フリ
ートーク」も開催します。興味がある方
は是非、一度参加してみてください！

※新型コロナウイルスの感染拡大防止のために社会
教育センターが閉館になっている場合、国際交流イ
ベントも延期となります。

Would you like to learn some easy German?
In September, we will start a new German
class for people who have never learned
German before. In this class, we will start
with learning some easy ways to greet
someone in German. This class is schedu
led to start on September 24th and will
be held once every month on a Thursday
from 11:00 to 12:00. After the German
class, our regular “Lunch and Internatio
nal Free Talk” event will be held from
12:00 to 13:00. Please join this class
if you want to learn some basic German!

* In case the Center for Social Education
(*shakai kyouiku senta* / Nobeoka Culture
Plaza) is closed as a preemptive measure
to stop the spread of COVID-19, all inter
national events will be postponed.

CIRメッセージ



ブブリス カリナ
延岡市国際交流員

Carina Bublies
(CIR) Coordinator for
International Relations

ドイツの学校教育制度は日本の制度と大きな違いがあるだけでなく、ヨーロッパの他の国と比べても、様々な違いがあります。例えば、ドイツとオーストリア以外の国には4年間だけの小学校制度がありません。それ以外のドイツ人小学生の生活はどうでしょうか？

Das Schulsystem in Deutschland unterscheidet sich nicht nur stark vom japanischen Schulsystem, sondern auch von anderen europäischen Ländern. So sind Deutschland und Österreich zum Beispiel die einzigen Länder in Europa, in denen es noch eine 4-jährige Grundschule gibt. Aber wie ist das Leben für einen Grundschüler in Deutschland sonst so?

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)

きそがっこう

基礎学校

die Grundschule

※ドイツの小学校

とうこうする

登校する

in die Schule
gehen

いちねんせい

1年生

der Erstklässler,
die Erstklässlerin

どいつごけん

ドイツ語圏

der
deutschsprachige
Raum

ドイツの小学校

Die Grundschule in Deutschland

日本の子供たちは同じ学年に生まれたら、同じ年に入学します。それと違って、ドイツ人の就学年齢は5歳～7歳でバラバラです。義務就学年齢は決まっていますが、両親の希望によって、それより一年早く入学することも可能です。ドイツの子供たちは教育を受ける権利だけではなく、就学する義務もありますので、ホームスクーリングを受けながら登校を拒否することはできません。

ドイツの学校は6～7週間の夏休みが終わってから、8月や9月に始まります。ただし、ドイツの州によって夏休みの始まりがずれているので、学年の最初の日も州によって異なります。初めて登校する小学校1年生にとってはわくわくする日だと思います。小学校（ドイツでは基礎学校という）へ入学する時、お菓子や小さいプレゼントが入っている「シュールテューテ」をもらいます。（シュールテューテというのは「学校袋」という意味で、三角の袋です。）それはドイツ語圏だけの素敵な習慣です。

In Japan beginnen alle Kinder, welche innerhalb eines Schuljahres geboren wurden, die Schule im selben Jahr. In Deutschland ist dies jedoch etwas anders, denn Erstklässler können am Tag ihrer Einschulung zwischen 5 und 7 Jahre alt sein. Zwar ist geregelt in welchem Alter die Schulpflicht beginnt, Eltern haben aber die Möglichkeit, ihr Kind zum Beispiel schon ein Jahr früher in die Schule zu senden. Schulpflicht bedeutet im Unterschied zu einer Bildungspflicht aber auch, dass Kinder in Deutschland eine Schule besuchen müssen. Unterricht von zu Hause aus als Ersatz für einen Schulbesuch ist also nicht möglich.

Das Schuljahr beginnt in Deutschland nach 6 bis 7 Wochen langen Sommerferien im August oder September. Wann genau die Schule beginnt ist aber je nach Bundesland unterschiedlich, da auch die Sommerferien zeitlich versetzt beginnen. Am Spannendsten ist der Schulanfang natürlich für die Erstklässler, die zum ersten Mal in die Schule gehen. Diese bekommen an ihrem ersten Tag von den Eltern eine Schultüte, welche oft mit Süßigkeiten und kleinen Geschenken gefüllt ist. Dies ist eine schöne Tradition, die so nur im deutschsprachigen Raum bekannt ist.



そして、初日に子供たちは担任になる先生に会います。この先生は最初の数年間子供たちに多くの科目を教えます。

ドイツの州によって、学校教育に関する違いがたくさんあります。それは使われている教科書などだけではなく、就学年数にも違いがあります。例えば、ベルリンとブランデンブルク州だけ小学校は4年間ではなく、6年間です。

ほとんどのドイツの学校で授業は朝8時から始まり、授業時間は45分ずつです。小学校では5限目までの授業が普通です。30分ぐらいの休憩がありますが、多くの小学校の授業は12時から13時の間に終わります。その後、小学生は家に帰って、昼ご飯を食べたり、宿題をしたり、友達や親戚と遊んだりします！

Am ersten Tag lernen die Kinder auch den Klassenlehrer kennen, welcher in den ersten Schuljahren die meisten Fächer unterrichten wird.

Je nach Bundesland gibt es viele Unterschiede im Bildungssystem. Es werden nicht nur verschiedene Schulbücher benutzt, auch die Anzahl der Schuljahre kann unterschiedlich sein. In Berlin und Brandenburg gehen Kinder zum Beispiel 6 Jahre lang in die Grundschule, in den anderen Teilen Deutschlands nur für 4 Jahre.

Der Unterricht beginnt meist um 8 Uhr und ist in 45 minütige Einheiten aufgeteilt. In der Grundschule ist ein Tag mit fünf Schulstunden nicht unüblich. Trotz bis zu 30 Minuten langen Pausen zwischen den Stunden endet der Unterricht in der Grundschule meist zwischen 12 Uhr und 13 Uhr. Die Kinder gehen anschließend nach Haus. Sie essen, machen ihre Hausaufgaben und spielen am Nachmittag mit Freunden oder Familienangehörigen!

たんにんのせんせい
担任の先生
der Klassenlehrer,
die Klassenlehrerin

きょうかしよ
教科書
das Schulbuch

じゅぎょう
授業
der Unterricht

ALTアートコーナー ALT Art Corner



ロザーノ・アリーサ
延岡市

Alyssa Lozano
Nobeoka City

ホール・ロナン
延岡市

Ronan Hall
Nobeoka City

「夏」(2020年) “Summer” (2020)

私は手紙を送る時、中に自分のアートを入れることが昔から好きです。はがきに描いた絵を交換するのは楽しくて、郵送すると受け取る人もその絵を鑑賞できます。ロナンさんは興味を持ってくれましたので、「夏」をテーマにした絵を描きました！（ロザーノ・アリーサ）

I've always enjoyed sending mail and including my own artwork. I thought it might be fun to exchange art done on postcards so that the recipients could appreciate the other artists' work and also mail it. Ronan was interested. We decided on the theme of "summer," hence the title of my piece. (Alyssa Lozano)



↑ Alyssa Lozano: "Summer" (watercolors)
ロザーノ・アリーサ「夏」(水彩)

↓ Ronan Hall: "Office Days" (marker)
ホール・ロナン:「出勤日」(マーカー)



International Cooking Class for Children

楽しい国際料理教室

～こどもとつくるかんたん料理教室～

国際交流員やALTたちと一緒に
ドイツ風パンケーキを作しましょう！

9月13日(日)
10:30～13:00

日時： 2020年9月13日(日) 10:30～13:00
場所： 社会教育センター 調理室
対象： 小学1年生～6年生のこどもと保護者のペア
※保護者1人に対しこども2人まで受付可能
参加費： 1人500円
申込み： 延岡市役所国際交流推進室(総務課内)
受付時間 8:30 - 17:15 (平日のみ)
Tel. (0982) 22-7006
電話でお申込みください。
締切： 9月10日(木)
先着 15人

※当日は新型コロナウイルスの状況によるガイドラインに合わせて、開催します。
(例えば、感染リスクを減らすため、手洗い・消毒やマスク着用などが必要です。
作った料理を持ち帰ることも可能です。) イベントを中止する可能性もあります。

ALTメッセージ



ホール・ロナン
延岡市

Ronan Hall
Nobeoka City

こんにちは。ホール・ロナンと申します。アメリカのオレゴン州にあるとても小さい街から来ました。オレゴン州では8月と言ったら、ブラックベリーの時節です。食べたことがありますか？日本のスーパーでは見たことがないと思います。オレゴン州でも、ブラックベリーをスーパーで売っていることはあまりないです。ただし、家の庭で収穫することは多いです。

Hello! My name is Ronan Hall. I'm from a small town in Oregon, USA. In Oregon, August is the time for blackberries. Have you ever eaten blackberries before? I have never seen them sold in Japanese grocery stores. In fact, they aren't often sold in grocery stores in Oregon either, but many people can pick them in their own backyards.

Keywords

キーワード

(日本語・英語)

かる

狩る

to track down,
to hunt, to gather

ぶらっくべりーがかり

ブラックベリー狩り
"blackberry
picking"

つる

蔓

vine

にわ

庭

garden, yard

とげ

棘

thorn

アメリカでのブラックベリー狩り Blackberry Picking in the US

ほぼ一年中、ブラックベリーの蔓は迷惑にしか思いませんが、8月だけはブラックベリーの実が好きなのは嬉しく思います。私はとても小さい頃から母と一緒にブラックベリー狩りをしています。帽子をかぶって、首から小さいバケツをぶら下げます。母は大きな鍋を持って、庭にブラックベリーの蔓が生えているところに行きます。そして、蔓から実を取って、バケツに入れます。ブラックベリーの蔓は棘がたくさんありますので、気をつけなければなりません。長袖シャツを着た方がいいです。長くブラックベリー狩りをする指先がブラックベリーの汁で紫になります。首からぶら下げていたバケツがいっぱいになったら、大きい鍋に移し替えてを繰り返します。

たまに、私の幼なじみ2人も一緒にブラックベリー狩りをしてくれました。その中の1人はブラックベリー狩りがとても下手でした。私ともう1人の女の子のバケツがもういっぱいになっていた時、その子のバケツを覗いて見たら、ほとんど何も入っていませんでした。どうしたこと？と思って、その子の顔を見たら、口の周りが紫になっていて、よく笑っていました。

For most of the year, blackberry vines are considered a nuisance, but just for the month of August, blackberry lovers are happy to have them. I've been picking blackberries with my mother since I was a small child. We would put on hats and hang small tubs around our necks. My mother would carry a big steel pot outside to where the blackberries were growing in our yard. Then we would pick the blackberries into the little tubs around our necks. Blackberry vines have sharp thorns so you have to be careful and it's best to wear a long-sleeved shirt. As you pick your fingers will turn a little purple from blackberry juice. When we filled the tub around our neck, we would dump the berries out into the big pot and start picking again.

Sometimes my two best friends would come over and we would pick blackberries together. One of my friends was very bad at picking blackberries. When me and the other girl had already filled up our tubs, we would look over at her and she would have hardly any, but her mouth was turning purple from eating all the blackberries. We would just laugh.



母はいつも一番たくさん収穫した。
Mom always picks the most.



ヴェロニカと私もうまく収穫できた。
Veronica and I do pretty well.



エセルは私たちを笑わせた。
Ethel gives us a laugh!

もういいでしょ!と思ったら、大きい鍋を家の中に持って帰りました。取ったブラックベリーは一部はおやつとして生で食べて、たくさん取った時は、母が冷凍したり、父が潰して、ブラックベリーワインを作ったりしました。たまに母と一緒にブラックベリーパイを作ったこともあります。(とても美味しいですよ!) 母がいつも包丁でパイの上の生地に鳥の足のモチーフを彫ります。それはなぜか一回聞いてみると、母が言いました。「鳥もこのブラックベリーが大好きなの。鳥さんたちがこのブラックベリーを残してくれてありがとうという意味だよ。」

今年は、母と一緒にブラックベリー狩りができなかったのですが、取ったブラックベリーの写真を送ってくれました。また一緒にブラックベリーパイを作れる日を楽しみにしています。

When we thought "that should be enough!" we would carry the pot back into the house. Some of the blackberries get eaten fresh as snacks. If we pick a lot, my mother would freeze them to eat later or my father would mash them up and make blackberry wine. Sometimes I would make blackberry pies with my mother. They are delicious. She would always cut a design of bird-feet into the top crust with a knife. Once I asked why she did that. She said, "Birds like blackberries too, so this is to say 'thank you' to the birds for letting us have some of their blackberries."

This year I could not pick blackberries with her, but she sent me a picture of the blackberries she picked. I'm looking forward to when we can make blackberry pie together again.

むらさき

紫
purple

れいとうする

冷凍する
to freeze, to refrigerate

ほうちょう

包丁
(kitchen) knife

これからの

国際交流イベント Upcoming Events !

9月

September

- 9日（水） ドイツ語講座（初心者レベル）＆ランチと国際交流フリートーク
 時間：11時～13時 場所：社会教育センター 研修室 6
- 13日（日） **楽しい国際料理教室～こどもとつくるかんたん料理教室～** 詳しくはページ5をご覧ください！
- 16日（水） ドイツ語で話してみよう！ ～ ドイツ語フリートーク
 時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 6
- 24日（木） ドイツ語講座（入門レベル）＆ランチと国際交流フリートーク ※初回
 時間：11時～13時 場所：社会教育センター 研修室 6

10月

October

- 8日（木） ドイツ語講座（入門レベル）＆ランチと国際交流フリートーク
 時間：11時～13時 場所：社会教育センター 研修室 6
- 14日（水） ドイツ語で話してみよう！ ～ ドイツ語フリートーク
 時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 6
- 21日（水） ドイツ語講座（初心者レベル）＆ランチと国際交流フリートーク
 時間：11時～13時 場所：社会教育センター 研修室 6

ドイツ語講座（入門レベル＆初級レベル）

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 各レベルは毎月1回 11時～12時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

ランチと国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 12時～13時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ランチと国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。
- ※ ランチと国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

ドイツ語で話してみよう！～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！聞いただけでも大丈夫です！

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）
 Nobeoka City, International Exchange Promotion Office
 担当：ブリス・カリナ（国際交流員）

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006
 M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp
 〒882-8686 延岡市東本小路2-1



Nobeoka International -
 延岡市国際交流推進室



nobeoka_international